Porównanie tłumaczeń Kapłańska 5:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | albo ktokolwiek (zgrzeszy przez to, że) dotknie jakiejś nieczystej rzeczy lub padliny nieczystego zwierzęcia, lub padliny nieczystego bydlęcia,\* lub padliny nieczystego płaza – było to przed nim zakryte, jednak stał się nieczysty i zawinił;[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | albo kto zgrzeszy przez to, że dotknie jakiejkolwiek nieczystej rzeczy, padliny nieczystego zwierzęcia, czy to dzikiego, czy domowego, padliny jakiegoś nieczystego gada, i choć umknęło to jego uwadze, stał się nieczysty i obciążył się przewinieniem; |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Albo jeśli ktoś dotknął czegoś nieczystego, czy to padliny nieczystego zwierzęcia, czy padliny nieczystego bydlęcia, czy padliny nieczystego zwierzęcia pełzającego, a nie jest tego świadomy, i tak będzie nieczysty i winny; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albo jeźliby się kto dotknął rzeczy nieczystej, bądź ścierwu zwierza nieczystego, bądź ścierwu bydlęcia nieczystego, bądź ścierwu gadziny nieczystej, a byłoby to zakryto przed nim, przecię nieczysty będzie, i winien jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dusza, która się dotknie czego nieczystego lub od źwierza zabitego, lub przez się zdechłego, abo któregóżkolwiek inszego płazu: a zapomni nieczystoty swojej, winna jest i wystąpiła; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | albo jeżeli ktoś dotknie się czegoś nieczystego, na przykład padliny nieczystego dzikiego zwierzęcia albo padliny nieczystego domowego zwierzęcia, albo padliny nieczystego małego zwierzęcia, i nie uświadomi sobie tego, że stał się nieczysty i winny, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albo jeżeli kto dotknie się czegoś nieczystego, czy to padliny dzikiego zwierzęcia nieczystego albo padliny domowego zwierzęcia nieczystego, albo padliny płaza nieczystego, nie wiedząc o tym, ale tak, że stał się nieczystym i ściągnął na siebie winę; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli ktoś dotknie się czegoś nieczystego, czy to padliny nieczystego dzikiego zwierzęcia, czy to padliny nieczystego domowego zwierzęcia, czy też padliny nieczystego płaza, będąc nieświadomym tego, staje się nieczystym i winnym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | albo jeżeli ktoś nieświadomie dotknął czegoś nieczystego lub padliny jakiegokolwiek nieczystego zwierzęcia dzikiego, domowego lub tego, które pełza po ziemi, to gdy rzecz zostanie mu przedstawiona, jest nieczysty i będzie winny; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | albo jeśli ktoś nie wiedząc o tym dotknął rzeczy nieczystej (czy to padliny nieczystego zwierzęcia dzikiego, czy padliny nieczystego zwierzęcia domowego, czy też padliny nieczystego płazu) - staje się nieczysty i winny, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Albo jeżeli człowiek dotknie jakiejkolwiek rzeczy skażonej rytualnie, czy to padliny dzikiego zwierzęcia skażonego rytualnie, czy to padliny domowego zwierzęcia skażonego rytualnie, czy to padliny [jednego z drobnych stworzeń] rojących się [przy ziemi] skażonego rytualnie, a zapomniawszy o tym, będąc skażony rytualnie [wejdzie potem do Świątyni albo będzie jadł z oddań] - jest winien. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Душа, яка доторкнеться до будь якої нечистої речі, чи мертвечини, чи нечистого розшарпаного звірами, чи мертвечин нечистих огидних, чи мертвечин нечистих звірів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | albo jeśli ktoś się dotknął jakiejkolwiek nieczystej rzeczy, bądź padliny nieczystego zwierzęcia, bądź padliny nieczystego bydlęcia, bądź padliny nieczystego gada, a byłoby dla niego nieznane, że stanie się nieczystym i winnym; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼAlbo gdy ktoś, jakaś dusza, dotknie czegoś nieczystego, czy to padliny nieczystego dzikiego zwierzęcia, czy padliny nieczystego zwierzęcia domowego, czy padliny nieczystego rojącego się stworzenia, chociażby to było przed nim ukryte, jest nieczysty i zawinił. |

1. 1) Tj. nieczystego zwierzęcia dzikiego lub udomowionego. [↑](#footnote-ref-2)